Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tedy więc nie [zależy to od] pragnącego ani ― zabiegającego, ale [od] miłosierdzia Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nie chcącego ani zabiegającego ale Tego mającego litość Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem nie (zależy to od) chcącego ani od zabiegającego, ale od Boga, który okazuje miłosierdzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc nie chcącego ani biegnącego\*, ale (Tego) mającego litość: Boga\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nie chcącego ani zabiegającego ale (Tego) mającego litość Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem okazanie miłosierdzia nie zależy od osoby, która tego pragnie, albo która o to zabiega, lecz od Boga, który je okazuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc nie *zależy to* od tego, który chce, ani od tego, który zabiega, ale od Boga, który okazuje miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż nie zależy na tym co chce, ani na tym, co bieży, ale na Bogu, który się zmiłowywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto nie chcącego ani bieżącego, ale litującego się Boga jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Wybranie] więc nie zależy od tego, kto go chce lub o nie się ubiega, ale od Boga, który wyświadcza łaskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zatem nie zależy to od woli człowieka ani od jego zabiegów, lecz od zmiłowania Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zależy więc to od tego, który chce, ani od tego, który zabiega, lecz od Tego, który okazuje miłosierdzie, od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie zależy to od człowieka, który czegoś pragnie, albo o coś się ubiega, ale od Boga, który okazuje zmiłowanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem nie zależy to od tego, kto pragnie ani kto się ubiega, lecz od Boga okazującego litość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko zatem zależy od zmiłowania Bożego, a nie od woli i zabiegów ludzkich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc zbawienie dokonuje się nie dzięki czyjemuś pragnieniu lub zabiegom, lecz dzięki miłosierdziu Bożemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, це не залежить ні від того, хто хоче, ані від того, хто біжить, але від Бога, який милує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem więc nie dla tego, co chce, nawet nie dla tego, co biegnie, ale dla tego, co dostępuje miłosierdzia Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zależy to więc od ludzkich pragnień czy wysiłków, lecz od Boga, który ma miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem nie zależy to od chcącego ani od biegnącego, lecz od Boga, który okazuje miłosierdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wybór zależy więc nie od tego, który go pragnie lub się o niego stara, ale od Boga, który okazuje łaskę. |

1. 1) <x>560 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: jest. "nie chcącego ani biegnącego" - sens: nie zależy to od decyzji chcącego ani biegnącego, "biegnącego" - metafora sportowa. Chodzi o wysiłek biegnącego sportowca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym "jest". Sens: zależy to od mającego litość, czyli od Boga. [↑](#footnote-ref-4)